



Звездность:



Национальная
русская забава:

“Перевод в Тёмную”

Суть игры



Простая и яркая потешка, которая подарит вашей компании час веселья — в любое время года, в любом месте.

1 Фраза на фразу: игроки выбирают по 3-5 крылатых фраз и “переводят” их с помощью кубика либо вручную (процесс перевода см. ниже). Задача: расшифровать фразы соперника быстрее, чем он расшифрует твои. Играть можно вдвоем или в компании; в последнем случае, каждый разгадывает фразы соседа справа.

2 Испорченный перевод: игрок пишет любую крылатую фразу и передает соседу. Тот “переводит” ее, загибает лист, чтобы оригинал теперь был не виден, и передает следующему. Тот переводит фразу *обратно* (стараясь в точности воспроизвести оригинал), загибает и передает очередному умнику, который снова переводит — и так до тех пор, пока фраза не пройдет круг. Задача игроков: не потерять по дороге оригинал, т.к. последний переводчик должен угадать его.

Впрочем, в этой игре главное процесс, а не результат. :)

Правила

Оригинал: а) лучше всего взять известную, крылатую фразу или афоризм; б) опытные игроки могут писать фразы сами (заранее оговорив, сколько там слов — предлоги и местоимения не в счет).



Переводить можно двумя способами: с помощью обычного кубика; или “вручную”: заменять каждое слово любым из доступных способов. Подробности см. в разделе “Перевод”.

Победа присуждается тому игроку или команде, которая быстрее перевела все фразы. Но если команда допустила хотя бы на одну ошибку больше, чем соперник, победа отдается более точным.

Измена! При переводе можно свободно менять род, падеж и время: было “поклонников” стало “ненавистник” (единственное число превратилось во множественное), а так же предлоги (было “на”, превратилось в “от”) и т.п.

Чаво??

Интригующая завязка:

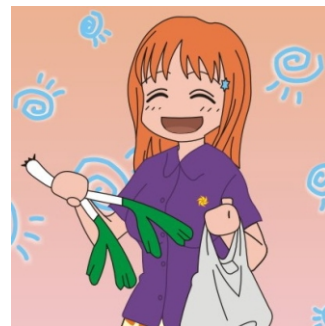
ЧАС НАЗАД
ПАНДА-НЕНАВИСТНИК
ГОЛЫЙ ВОР ЛОМОК,
ОГРАДОЙ БИЛА
“СТАРЧЕСКИЕ
ВОЙНЫ”!



А вот тово!

Шокирующая правда:

Вчера
БАНДА
ЛЮБИТЕЛЕЙ
ГОЛОВОЛОМОВ
ОГРАБИЛА
“ДЕТСКИЙ МИР”!



А я поняла!

Перевод



Кубик: на каждое слово фразы бросьте шестигранный кубик. В зависимости от результата броска, вы будете знать, как именно “перевести” слово:

- 1 — заменить слово на антоним (Поклонник? **Ненавистник!**)
- 2 — заменить на любое слово по созвучию (Банда? **Панда!**)
- 3 — увеличить или понизить степень (Был метр? Стал **километр!**)
- 4 — написать несуществующее слово, похожее по звучанию
- 5 — разделить слово на несколько, сделав похожее по звучанию (Головоломок? **Голый вор Ломок!** / Ограбила? **Оградой била!**), или наоборот, соединить два небольших слова в одно.
- 6 — переставить буквы в слове (сделать анаграмму).

Вручную: можно “переводить” без кубика, просто используя любые из перечисленных способов, и придумывая собственные.

Пример: “Быть или не быть?” переводится: “**Быдло, иди выть!**”
А “**Настоящий полковник**” как “**В поддельный пол конь вник!**”.

Тонкости



- ➔ **Мастерство:** высшим шиком перевода будет осмысленность переведенных фраз. Например: “*Спокойной ночи, малыши*” мастерски переводится как “*Покойник мочит камыши*”. Тренируйте язык, и вы достигните великого мастерства!
- ➔ **Трудности перевода.** Перевести фразу “*Аленушка-умник жмет-недождется Васю с лисой уродливой*” легко*. А вот попробуйте перевести всю сказку целиком, допустив как можно меньше ошибок! Отдельное удовольствие — написать такую сказку; не важно, с помощью кубика или шифруа самостоятельно, вы ухотчетесь, пока дойдете до финала.
*Иванушка-дурачок ждет-недождется Василису-Прекрасную.
- ➔ **Закрома культуры:** дорогие переводчики, на стр. 2 вас ждет целая коллекция крылатых фраз, с уже готовыми переводами — готовые варианты для “переводного умника” в обе стороны.
Переведите все стрелки! Устройте друг другу тёмную!



Шедевры тёмно-русского словаря. Мы собрали примеры выдающихся переводов с тёмного на русский, и обратно. Крылатые фразы и афоризмы из этой коллекции украсят любую вечеринку, день рождения — или лингвистический симпозиум! Мы надеемся, что наши переводы вдохновят вас на творческое переосмысление других известных высказываний.

Перевод

Бес лени не выдал щи
за малька из бурды

Кололся ли ты за день,
Дед Денис?

Колодец, колбу в бок,
ты меня пьешь!

За степью спилен эвкалипт,
лиса его пасла...

Только сейчас лечат печень
в странах третьего мира...

Глеб размазывал пирожные.
Дать питьем ему по роже!

Мучить, рубить и крутить:
так обещал калитке веник.

Черная резьба над моей дверью,
прима крыла с негой, будто серый бром.

Нервы мелом. Последним телом самогоны.
Нуга дедушке? А дедушке потоп!

Орел как-то бок порвал глыбе дырок.
Наел вором в громе здесь,
но завтра Катя у жбана разобралась.

Не перевелись
еще слова
на Руси!!



Оригинал

Без труда не вытащишь
и рыбки из пруда

Молилась ли ты на
ночь, Дездемона?

Колобок, колобок,
я тебя съем!

В лесу родилась елочка,
в лесу она росла...

Давным давно, в очень
и очень далекой галактике...

Хлеб разбрасывать — негоже.
Нет еды его дороже!

Учиться, учиться и учиться:
так завещал великий Ленин.

Белая береза под моим окном,
принакрылась снегом, словно серебром

Первым делом, первым делом самолеты.
Ну а девушки? А девушки потом!

Вороне как-то Бог послал кусочек сыра.
На ешь ворона взгромоздясь,
позавтракать уж было собралась.



Чтоб не отсылать вас далече в поисках крылатых фраз, мы насыпали им крошек от торта, и они сами слетелись на стр. 3. Выбирайте самые нажористые, и айда переводить добро!

Пословицы и поговорки

Сказка ложь, да в ней намек, добрым молодцам урок.
 Готовь сани летом, а телегу зимой.
 Не делай другим того, чего не желаешь получить сам.
 Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
 Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
 Ближе локоть, да не укусишь!
 Любят не за что-то, а вопреки всему.
 Кто рано встает, тому Бог подает.
 Горбатого могила исправит.
 Мал золотник, да дорог.
 Семь раз отмерь, один раз отрежь.
 Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.
 Яблоко от яблони недалеко падает.
 Сколько веревочка не вьется, конец все равно найдется.
 Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
 Терпенье и труд все перетрут!
 Бедняк никогда не обанкротится.
 Весит груша, нельзя скушать.
 Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
 Ложка дегтя в бочке меда.
 У дурака язык впереди ног бежит.
 Большому кораблю — большое плавание!
 Простота хуже воровства.
 В здоровом теле здоровый дух.
 Конец — делу венец!

Крылатые фразы

Все течет, все изменяется.
 Не до жиру, быть бы живу!
 Уже ль та самая Татьяна?!

Пионер — всем детям пример!
 Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
 Иногда лучше жевать, чем говорить!
 Деточка, ты же лопнешь... А ты налей и отойди!
 Один за всех, и все за одного.
 Вы такой умный, вам череп не жмет?
 Включите свет, дышать темно!
 Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом.
 Не везет в карты, повезет в любви.
 Тройка, семерка, туз... пиковая дама!
 Пришел. Увидел. Победил.
 Я мыслю — значит, я существую.
 Не тормози, сникерсни!
 От улыбки станет всем светлей.
 Широка страна моя родная.
 Иди от меня и до следующего столба!
 Со щитом или на щите.
 Красота спасет мир!
 Принтфан — он такой один!
 Хочешь быть богатым? Трать на рубль меньше, чем зарабатываешь.
 Хочешь быть счастливым — будь им!

А вот вам две сказки на новый лад. В меру идиотские — но близки к идеалу для перевода слов в кубометры радости.

Честный пиарщик

Жил-был старик у самого синего моря. Старик занимался рекламой и PR, но был он, не поверите, честный человек. Как-то старика поймал золотой заказчик, и говорит ему:

— Сделай мне слоган дляпельменей. Такой, чтобы все конкуренты с горя удавились. Тогда я тебя опельменю.. то есть, озолочу.

Долго думал старик, и придумал слоган: *“Не все то мясо, что бурлит”*. Осерчал заказчик: *“Ты почто мою продукцию позоришь! Даю тебе сутки на новый слоган, а не то сварю и в тесто закаю!”*

Не испугался старый пиарщик: он в жизни и не такое видывал. На следующее утро запустил он такую вирусную кампанию в интернете, что по всей стране стали говорить: *“Для этихпельменей даже соевый соус не нужен, они без соуса соевые!”*

Владелец соевыхпельменей заплакал и разорился. Тут и сказочке конец, кушайте блины.

Эротические приключения Буратино

Буратино любил совать нос в самые неподходящие места. Содрал он как-то старые обои, и под ними... дыра в стене и старая надпись: *“КЛАД”*. Буратино сильно возбудился, и давай носом проверять, чего там, внутри-то? Но вот незадача: нос до конца не достает, хотя за что-то цепляется. Несчастный Буратино весь день пробил лбом об стену, все лицо в мелу, но так до клада и не добрался.

К счастью, пришел ему спам: *“Увеличение носа! Просто переведите 10 веб-сольдо и кликните на этот баннер 1000 раз! Результаты уже через сутки! За справками обращайтесь к Коту Базилио”*.

Буратино выполнил все инструкции, и, весь в предвкушении, стал ждать. На следующее утро, действительно, нос вытянулся сантиметром на десять и окреп! Счастливый Буратино ощупал свое богатство и стал увлеченно ковыряться носом в стене. За этим его и застала Мальвина, от данного зрелища упавшая в обморок....

Надо ли говорить, что в дыре оказалась бумажка с надписью: *“ЛОХ”*?